

· 英汉对照 · 英汉对照 ·

叶兴国 主编

东方出版中心

ENGLISH — CHINESE
HIGHLIGHTS
OF FOREIGN QUOTATIONS

外国名言精选



· 英汉对照 · 英汉对照 · 英汉对照 ·

ENGLISH — CHINESE
HIGHLIGHTS
OF FOREIGN QUOTATIONS

外国名言精选



梁月珍 编译 李治国 审校

东方出版中心

说 明

经中央机构编制委员会办公室和中华人民共和国新闻出版署批准,原中国大百科全书出版社上海分社、知识出版社(沪),自1996年1月1日起,更名为东方出版中心。

外国名言精选

梁月珍 编译

出版:东方出版中心
(上海仙霞路 335 号
邮编 200336)
发行:东方出版中心
经销:新华书店上海发行所
印刷:昆山市亭林印刷总厂

开本:787×960(毫米) 1/32
印张:7.75
字数:140 千字 插页 2
版次:1996 年 8 月第 1 版
1998 年 6 月第 2 次印刷
印数:10,001—20,000

ISBN 7-80627-087-6/H·11

定价:10.00 元

内 容 简 介

本书精选了外国名人(政治家、军事家、文学家、教育家、哲学家等)的佳句妙语近千条,分为修养、生活、智慧和社会四篇,每篇包含九个不同的论题,采用英汉对照形式编排。这些语句大多脍炙人口,含意深刻,充满生活情趣和智慧,反映了外国名人对人生问题的各种经验感受、思考和领悟,给人以启迪;同时配以准确精当的汉语译文,适合不同层次读者学习英语的需要,对少见的语法现象适当作注,更有助于把握语录原意。

本书不仅是广大英语爱好者提高英语水平的良好读物,也可供一般读者阅读。

序

从某种意义上说,英语的成语、谚语和名言是英语的精华和西方文化的结晶。熟读精选出来的英语成语、谚语和名言不仅有助于对西方文化的了解,也能提高英语欣赏和表达能力。为此,我们为广大英语爱好者编译了这套《外国成语精选》、《外国谚语精选》、《外国名言精选》。

谚语(proverb)最主要的特征是言简意赅,它们往往用日常生活中的具体事例来说明带有普遍意义的道理。谚语通俗易懂,没有个人色彩。尽管英语中一部分谚语源自文学名著,但人们普遍认同这句话并已忘却它的作者时,这句话才成为谚语。如今 *A rose by any other name would smell as sweet* (玫瑰易名,馨香如故。)这句谚语仍在流传,但知道它最初出现在莎士比亚的《罗密欧与朱丽叶》的人大概不会很多,也没有谁会断言这句话在这部悲剧问世之前不在英国民间流传。

成语(idiom)的含义不能简单地从字面去理解,而应该把成语作为一个整体单位看待。成语的含义往往超出字面意思,这是成语的美妙之处,也是和谚语的相通之处。谚语是句子,可以引申出更深刻更普遍的含义,而成语是小于句子的语言单位,也不具有谚语所包含的劝诫性。例如: *to cry before one is hurt*

是成语,而 Don't cry before you are hurt(未受伤,不喊痛。)就属于谚语。

名言(quotation)实际上就是名人的语录,名人从各个不同的角度和立场表达了对世界、事件和人生的思索、理解和看法。如1969年6月20日当美国宇航员尼尔·阿姆斯特朗登上月球时他说:“That's one small step for a man, one giant step for mankind (对于个人来说那是小小的一步,对人类来说那是巨大的一步。)”美国总统尼克松则说:“This is the greatest week in the history of the world since the creation(这是自从上帝创世以来世界历史上最伟大的一个星期。)”这两句话是典型的名言。

《外国名言精选》有以下特点:

1. 中英文对照,对疑难的英语语言现象作了注释;
2. 附有按英文字母次序排列的作者简介。

在这套丛书的编译过程中,我们得到了东方出版中心的很大帮助,他们严谨的工作作风给我们留下了深刻的印象。特此致谢。

叶兴国

一九九六年春于上海外贸学院

目 录

修养篇	1
外表	3
教育	12
书籍	16
文学	22
道德	27
诚实	30
✓忍耐	37
✓希望	41
忠告	44
 生活篇	47
男人与女人	49
爱情	55
家庭	61
人生	71
幸福	82
逆境	87
贫富	93
工作	99
时间	104

智慧篇	111
幽默与机智.....	113
愚昧.....	118
知识.....	122
语言.....	128
才能.....	137
行动.....	142
成功.....	150
经验.....	158
真理.....	161
 社会篇	165
买卖.....	167
自由.....	172
政治.....	180
朋友.....	187
敌人.....	193
变革.....	197
宗教.....	203
社会与自然.....	208
战争与和平.....	216
 作者简介	220

修 养 篇

外 表

Appearances are not held to be a clue to the truth...But we seem to have no other.

Ivy Compton-Burnett (1884—1969)

表象不是追踪真理的线索,然而我们似乎别无选择。

康普顿-伯内特夫人

Appearance often are deceiving.

Aesop, Fables

外表往往具有欺骗性。

《伊索寓言》

It is only shallow people who do not judge by appearances. The true mystery of the world is the visible, not the invisible.

Oscar Wilde (1854 — 1900)

只有浅薄的人才不根据表象作出判断。世界上真正的奥秘都是有迹象的,而并非是毫无蛛丝马迹的。

奥斯卡·王尔德

The Lord prefers common-looking people, That

is the reason he makes so many of them.

Abraham Lincoln(1809 — 1865)

上帝之所以创造如此多相貌平凡的人,是因为上帝偏爱他们。

亚伯拉罕·林肯

Things are entirely what they appear to be——
and behind them...there is nothing.

Jean—Paul Sartre(1905 — 1980)

事物完全如同它们所显示的那样——而在其背后...则一无所有。

让·保尔·萨特

Things are seldom what they seem, skim milk
masquerades as cream.

W. S. Gilbert(1836 — 1911)

如同脱脂牛奶看似奶油而实质不同,事物很少表里一致。

W. S. 吉尔伯特

A man finds room in the few square inches of his
face for the traits of all his ancestors; for the expres-
sion of all his history, and his wants.

Ralph Waldo Emerson(1803 — 1882)

祖先的特征、本人的经历和需求都浓缩地表现在他那小小的脸庞上。

拉尔夫·沃尔多·爱默生

Beauty vanishes like a vapour.

Harriet Prescott Spofford (1835 — 1921)

美貌消散如云烟。

斯波福特夫人

If anything is sacred the human body is sacred.

Walter Whitman (1819 — 1892)

如果有什么神圣的东西的话,那就是人体。

沃尔特·惠特曼

It is the common wonder of all men, how among so many millions of faces, there should be none alike.

Thomas Browne (1605 — 1682)

如此众多的脸庞中,居然没有完全相似的,真是不可思议。

托马斯·布朗

〔注〕 how 在此句中相当于 that, 这种用法主要用于间接陈述和口语中。例如:

a) He told me how he had read about it in the papers.

他告诉我他是如何从报上获悉此事的。

b) Do you remember how he arrived at the end of the party?

你记得他在宴会结束时才到达这里吗?

The countenance is the portrait of the mind, the eyes are its informers.

Cicero(106 BC—43 BC)

表情是思想的写照,眼睛是心灵的窗户。

西塞罗

When the candles are out, all women are fair.

Plutarch(46?—120?)

当烛光熄灭时,所有的女人都一样美。

普卢塔克

A fair exterior is a silent recommendation.

Publius Syrus(1st Century BC?)

漂亮的外表是无声的介绍。

普布利柳斯·西鲁斯

As a rough rind sometimes covers the sweetest fruit, so a rough exterior often conceals a kindly and hearty nature.

Samuel Smiles(1812—1904)

如同粗糙的果皮可以包裹最甜蜜的水果一样,粗俗的外表往往掩盖着善良和诚挚的本性。

塞缪尔·斯迈尔斯

“Beauty is truth, truth beauty,”——that is all ye know on earth, and all ye need to know.

John Keats(1795—1821)

“美就是真,真就是美。”——这就是尔辈在人间知道和应该知道的一切。

约翰·济慈

Beauty is in the eye of the beholder.

Margaret Wolfe Hungerford

情人眼里出西施。(或:观者眼里出美景)

玛格丽特·沃尔夫·亨格福特

[注] 此引语主要用来说明这样一个道理,即:客观美是由主观美决定的。人们还这样说:

a) Everyone to his taste.

人各有所好。

b) One man's meat is another man's poison.

兴趣爱好因人而异。

Beauty is everlasting, and dust is for a time.

Marianne Moore (1887 — 1972)

美是永恒的,尘埃是暂时的。

玛丽安娜·穆尔

[注] 作者为了说明美,把美和尘埃两个概念相比,不是指出其相似点,而是指出其差异。这种故意把相反的字词、短语和从句平行排列起来,以形成鲜明的对比或对照,在修辞上叫做对照法。对照法一般有两种。

a) 一物两面对照。在同一句子或叙述里用两个意义相对独立的词说明同一事物,以揭示事物复杂矛盾的性质。例如:

Not that I love Caesar less, but that I love Rome more.

不是我不爱凯撒,而是我更爱罗马。

b) 两物对照。通过两个不相调和、互不相容的事物、现象或行为,突出其间的对立。例如:

The coward does it with a kiss, the brave man with a sword.

懦夫借助亲吻,勇士凭借利剑。

Beauty is all very well at first sight, but who ever looks at it when it has been in the house three days?

George Bernard Shaw (1856 — 1950)

乍一看美丽都是无可挑剔的,可得到它(她)三天以后,谁还珍惜它(她)呢?

萧伯纳

Beauty more than bitterness Makes the heart break.

Sara Teasdale (1884 — 1933)

美丽比痛苦更令人心碎。

萨拉·蒂斯代尔

If you get simple beauty and nought else, you get about the best thing God invents.

Robert Browning (1812 — 1889)

只要你拥有纯真的美,你就拥有了上帝创造的最好东西。

罗伯特·勃朗宁

It is amazing how complete is the delusion that beauty is goodness.

Leo Tolstoy (1828 — 1910)

美就是好这一谬见竟是如此的根深蒂固，真令人难以置信。

列夫·托尔斯泰

〔注〕本句的正常语序应该是 It is amazing how complete the delusion that beauty is goodness is。由于句子的主语 the delusion that beauty is goodness 很长，而谓语 is 却很短，为了避免头重脚轻的现象，因而采用了倒装结构。

Remember that the most beautiful things in the world are the most useless; peacocks and lilies for instance.

John Ruskin (1819 — 1900)

切记，人间最美的东西也是最无用的东西：孔雀和百合花就是明证。

约翰·拉斯金

〔注〕peacock: 孔雀，但还有作“爱炫耀的人”解；lily: 百合花，也指“脂粉气的男人”或旧时中国妇女的“三寸金莲”。这里，拉斯金把最美的东西和孔雀、百合花相比，说明了外表美不是一切，而内在的美才是人们真正应该追求的。

She walks in beauty, like the night
Of cloudless climes and starry skies;
And all that's best of dark and bright